

Протокол

№

гр. София, 27.03.2025 г.

АДМИНИСТРАТИВЕН СЪД - СОФИЯ-ГРАД, Първо отделение 21
състав, в публично заседание на 27.03.2025 г. в следния състав:

СЪДИЯ: Елена Попова

при участието на секретаря Елица Делчева и при участието на
прокурора Александрина Костадинова, като разгледа дело номер **1575** по
описа за **2025** година докладвано от съдията, и за да се произнесе взе
предвид следното:

На именното повикване в 11:03 часа:

ЖАЛБОПОДАТЕЛЯТ А. И. С. – редовно уведомен, явява се лично, представлява от
адв. В. Л., с пълномощно по делото.

Явява се преводач от/на френски език Е. Н..

ОТВЕТНИКЪТ- ПРЕДСЕДАТЕЛ на ДАБ - МС – редовно уведомен, се представлява
от юрк. Х., с пълномощно по делото.

СГП – редовно призована, се представлява от прокурор К..

СТРАНИТЕ (поотделно): Да се даде ход на делото.

СЪДЪТ

СЧИТА, че не са налице процесуални пречки за даване ход на делото, поради което

ОПРЕДЕЛИ:

ДАВА ХОД НА ДЕЛОТО.

ДОКЛАДВА молба от 14.03.2025 г. от юрк. К., с която съгласно определение на съда,
представя копия на аудиозаписа на проведено интервю с А. И. С. - 2 бр.; кимлик; виза
и пълномощно.

ДОКЛАДВА молба от 18.03.2024 г. от юрк. К., с която съгласно определение на съда,
представя изпратен имейл и получен отговор на фирмата за преводачески услуги, към

която е преводачът Н. Ф., присъствал и превеждал на проведеното интервю с А. И. С.. СЪДЪТ КОНСТАТИРА, че към момента преводаческата фирма не е изпратила по делото сертификат за преводача.

АДВ. Л.: Възражявам само срещу представеното доказателство за отговор от фирмата преводач с оглед на следното, г-жа С. Т., е акаунт мениджъра на някаква неизвестна фирма, т.е първо ДАБ, не е положила усилие, второ категорично не сме в хипотезите на чл. 191 и чл. 192 ГПК, а е чист случай на чл. 190 ГПК. Никакво усилие от страна на ДАБ, да поискат от представляващия фирмата за преводачески услуги. Допълнително по Закона за обществените поръчки би трябвало да са удостоверили, че преводачите на тази фирма имат някаква правоспособност, ако не са го направили е повод са сезирам Агенцията за държавна финансова инспекция, тъй като бяха обявили обществена поръчка. Относно визата, да тя е там, само насочвам Вашето внимание, че в делото има два идентични документа и подписани от жалбоподателя на английски и на български език, в които той много точно е обяснил какъв документ и какъв статут е имал в Турция. Остава да попитаме ДАБ, дали признава, че тази снимка, която е представена на така наречения кимлик, не е документ, който дава права и е документ за регистрация по турския закон за убежищата и бежанците, който е отскоро.

ЮРК. Х.: Моля да се приемат така представените доказателства от юрк. К.. Представям на съда един брой писмена справка за Кралство М.. Не мога да представя в днешно съдебно заседание документ относно правоспособността на преводача, относно степента на владенето на език. Мога да посоча, че г-н Н. Ф. е преводач, който реализира преводи в абсолютни всички звена на ДАБ при МС, тези преводи той ги извършва от доста години. Не мога да представя сертификат или диплома за владенето на език от негова страна.

АДВ. Л.: Имаме Европейска езикова рамка, приета от Съвета на Европа, френският език е в тази Европейска езикова рамка, кой какво е правил може и така да е, но трябва документ.

ПРОКУРОР К.: Да се приемат всички представени документи.

СЪДЪТ НАМИРА така представените документи за съотнесими към предмета по делото, поради което

СЪДЪТ

ОПРЕДЕЛИ:

ПРИОБЩАВА представените документи като доказателства по делото.

АДВ. Л.: Въз основа на представените 2 диска, моля Съдът да ми връчи единия, моля да се назначи лингвистична експертиза, която първо да установи общото съответствие между протокола и звукозаписа. Какво е обяснил при интервюто си жалбоподателя за статута си в Турция и в отговор на кои въпроси в своите обяснения, обяснявайки кое е лицето, което го заплашва, употребил ли е думата „депутат“ и какво обяснение е дал за документа, който в протокола е описан като кимлик.

Съдът връчи на адв. Л., копие от диска с проведеното интервю.

ЮРК. Х.: По така направеното искане от ответната страна, възразявам, тъй като в хода на административното производство е проведено това интервю и имаме представен протокол. На следващо място имаме звукозапис от проведеното интервю. Искането на

ответната страна за лингвистичен анализ е неоснователно, тъй като това ще доведе до факта, че самият протокол от проведеното интервю е подписан от жалбоподателя със знанието за записаното в него и самосъзнанието за това знание. Същият не е имал възражения и не е имал комуникативни пречки. Същият добре разбира написаното и няма възражения по него, не зависимо от допуснатата техническа грешка - арабски език.

ПРОКУРОР К.: Така направеното искане, считам за допустимо, предвид факта, че ищецът оспорва съдържанието на проведеното интервю и отразеното в протокола. Считам обаче, че не следва да бъде извършена лингвистична експертиза.

АДВ. Л.: Уточнявам искането си - моля да бъде извършен превод на аудиозаписа от френски на български език на проведеното интервю, а не експертиза.

СЪДЪТ след като се запозна с направеното искане, НАМИРА за необходимо да отбележи следното: На първо място не е изяснен въпроса към момента относно правоспособността на Н. Ф., като преводач да превежда от френски на български език и обратно по време на интервюто проведено на 04.11.2024 г., като към момента по делото липсва доказателство за диплома или сертификат за Н. Ф., въпреки че такава е изисквана.

С оглед гореизложеното СЪДЪТ НАМИРА за необходимо да бъде изисквана от ответника отново да представи във 3-дневен срок доказателства: диплома или сертификат за владение на език на преводача Н. Ф., участвал в интервюто на 04.11.2024 г., като бъдат посочени трите имена на лицето

На основание чл. 193 от ГПК, вр. с чл. 144 от АПК, ЗАДЪЛЖАВА Н. Ф., като трето неучастващо лице да представи диплома или сертификат за владение на френски език. След събиране на посочените доказателства СЪДЪТ ще се произнесе по искането направено в днешно съдебно заседание за извършване на превод на аудиозаписа от френски на български език.

Предвид гореизложеното

СЪДЪТ

ОПРЕДЕЛИ:

ОТЛАГА и НАСРОЧВА делото за 10.04.2025 г. от 11:40 часа, за която дата и час страните – уведомени от днес.

Съобразявайки участието на преводача Е. Н., СЪДЪТ НАМИРА, че на същия следва ДА БЪДЕ ИЗПЛАТЕНО възнаграждение в размер на 120 лв. от бюджета на АССГ, за което се издаде РКО.

Съдебното заседание приключи в 11:18 часа.

СЪДИЯ:

СЕКРЕТАР:

